

在地發聲，讓無聲者被聽到、看到—— 莫拉克水災臺東原住民災區之部落公共生活參與資料庫

孫曼蘋*



圖一 讓無聲者被聽到、看到

「莫拉克水災臺東原住民災區之部落公共生活參與資料庫」典藏的是臺東縣原住民部落在 2009-2012 期間之部落重建的行動紀錄。這是本團隊實地走訪臺東縣太麻里以南、莫拉克風災原住民災區（以排灣族為主），所採集到的部落受災和救災資料，以及本團隊追蹤報導、記錄災後三年重建期間各部落自救及他救的過程。

* 國立政治大學新聞學系教授



八八風災救災、重建初期，各災區部落需求、意見不一，本資料庫發想、行動的初衷是，透過傳播科系師生的數位敘事能力、人人都可平等近用的網路平臺，讓原本默默無聲的少數群體，針對部落重建所提出的在地觀點、或是族人的自救他救行動，能適時的被社會大眾看到、聽到，進而肯定部落族人的參與及行動，更有效促進部落改變；其次，也藉數位科技將這些公共參與之紀錄及部落文史資料得以長久保存、再運用，以延續珍貴史料的壽命及提升資料附加價值。換言之，本資料庫在建構過程中，即兼具記錄少數族群社區重建進度之動態新聞傳播、靜態部落發展文獻之數位化的雙重目的。

一、資料庫之內容

本資料庫蒐錄地理涵蓋範圍主要是以臺東縣大武鄉大鳥村的資料為主，其次還有附近的富山部落、大竹本部落、愛國埔部落、金峰鄉歷坵部落、太麻里鄉新香蘭部落，以及臺東縣南島社區大學參與救災及重建之資料。

資料庫內容有四大類：災難當時的受災、救災及安置情況，災後三年間的家園重建、產業重建和文化重建。八八風災發生當時（2009年8月）**受災、搶救及安置資料**大多為在地族人或部落組織自行攝製之照片、影片，這些在地資料非常珍貴，卻無系統整理，幸好本計畫及工作人員適時出現，說服族人提供之，本團隊也對當下逃災、救災等狀況，追蹤到受災戶、各部落青年會會長及參與救災的青年作口述歷史訪談及影音報導。幸好有此一專案計畫，讓這些稍縱即逝、或已不易掌握的史料及記憶有了永久留存之處。

家園重建包括政府重建和部落家園重建兩項。一是「政府重建資料」，包括有政府委託學者所作之災區災情評估、重建災區的政策方針和建設成果等，這些本屬硬性、技術性之報告書，我們嘗試將報告中一般民眾看不懂的地質、建築等專業知識及用語，轉化為淺顯易懂之文字敘述，打造專家和庶民資訊溝通的橋梁；二是「部落家園重建資料」，主要是記錄臺東縣大武鄉大鳥村 14 戶家園全倒災民從抗爭、暫居帳篷 181 天、遷進全新的中繼屋到後來兩年多期間原鄉重建的一系列過程，其次還有大武鄉其他受災部落的家園重建紀錄，包括了富山部落、大竹本部落、愛國埔部落等。

產業重建部分，記錄部落組織如何召集族人，致力學習及復興各類傳統手工藝技藝、並以之營生（如部落之服飾、臀鈴、刺繡、彩虹包、木雕），部

落歌舞與觀光發展探討，以及記錄部落發展原生經濟作物等。

文化重建除包含前述原住民傳統技藝教導及傳承之外，也著力蒐集臺東各部落青年會努力復興正統祭典儀式、傳承排灣族群文化的作為；耆老帶領青年傳承文化行動之紀錄，包括有各部落傳統領域之溯源、重建傳統文化中的階級尊卑與禮儀規範、古謠傳唱、部落歷史講述、傳統建築技藝傳授等。

這四大類原始資料蒐集來源有三：其一是本計畫團隊自 2009 年 9 月至 2012 年 8 月間在部落駐點、親力親為所蒐集的重建資料；其二是向非營利組織（包括公益團體如展望會、部落自發性組織如部落社區發展協會）、地方公部門（如大武鄉公所）等所蒐集的初級資料；其三是在地文史工作者、社區營造參與者、東部大學師生等所蒐集的部落自然及文史資料。

本資料庫建立還有三個在地合作夥伴：臺東縣箎札筏文化發展協會、原鄉部落重建文教基金會、臺東縣南島社區大學發展協會。

箎札筏文化發展協會是由一群大鳥部落中生代族人於 2010 年 5 月（即災後 10 個月）成立的，這個小小的部落組織在重建期間化危機為轉機，集結部落老中青族人致力大鳥部落產業及文化重建，也是部落內、外資源爭取及調度的重要窗口。他們以創意和執行力激發出族人的部落意識和參與行動，在行政院重建會莫拉克水災重建三週年紀念會上獲頒「八八重建民間貢獻獎」，是臺東縣唯一獲獎的重建自救團體。我們有幸，在協會尚未成立時即與大部分成員結識，雙方互動密切，協會成立運作後，相互合作搭配，協會各種活動、行動，我們持續追蹤記錄，協會也熱心提供部落重要活動之素材、部落文史資料，是本資料庫重要的合作夥伴。

「原鄉部落重建文教基金會」（以下簡稱原鄉基金會）以臺東縣太麻里鄉新香蘭部落的拉勞蘭青年會為主力，進行八八水災搶救、重建工作。新香蘭部落在八八水災中受災有限，卻能即時發揮人溺己溺精神，動員部落青年參與嘉蘭流域以南部落之救災工作，給鄰近部落起了正面示範作用，紛紛動念、仿效新香蘭部落組織在地青年、展現部落守望力量的作為，並找回部落傳統組織在文化傳承上的意義。在拉勞蘭青年會歷任會長及重要幹部協助下，以排灣族為主的部落青年串連救災的照片、影片，以及我們團隊歷時半年多將其整理、後製而成的故事報導（包括拉勞蘭、嘉蘭、金崙、歷坵、大鳥、安朔等諸部落）均搜錄在資料庫裡。

本計畫第三個合作夥伴是臺東縣南島社區大學發展協會。南島社大在臺



東推動公民社區參與教育已近十年，對位處偏遠、資源分配邊緣化的臺東縣市終身學習推廣有一定的貢獻。

八八風災發生後，南島社大位居重建推動平臺的角色益發凸顯。救災時期，它即時成為臺東市救災物資中心之一，行動快、資源調度靈活，比公部門的救災物資更早進入災區，同時也比許多大規模的公益團體更深入到與外界隔離良久的部落災區。例如在救災第一時間內，社大即時組織各災區的部落文化重建青年工作團，分赴安朔、歷坵、大鳥等 9 個災區部落，以傳統原住民文化中的殺豬祭儀活動來撫慰人心，建立生命共同體之感。重建期間，社大也接受文建會輔導，進行莫拉克颱風災後社區組織重建，陪伴包括大鳥部落在內的 10 個部落營造員，從工作中展開進階的學習，由互相關心中認同自己，鼓勵部落先從自己村史、族譜等基本調查著手文化重建工作。

二、資料庫之建構

本資料庫以 20 個月時間（本計畫原預計一年半，後再延期三個月），大致上已建構出一個原住民社群參與部落公共事務紀錄的數位資料庫雛形。資料形式有影片、照片、訪談錄音、文字稿整理、部落傳統古調等，共計收錄影音報導 43 則¹、重建照片選出 1.4 萬張（約 33GB）²、50 首大鳥傳統古調吟唱及文字簡要說明、161 則錄音訪談、190 篇訪談文字稿、部落史故事等。

三、數位典藏推廣

本計畫因係一全新資料庫建構，加上預算大幅刪減，數典推廣著力有限。應對策略，一是利用各種學術資源及機會增加曝光度、知名度³；二是調整策略、縮小推廣規模，選定以部落為推廣重點，著重在資料庫之基本認

¹ 片長 2 分鐘到 7 分鐘不等，這些影音報導在逐篇完成時，即陸續先在公共電視之「PeoPo 公民新聞平臺」上播出（<http://www.peopo.org/nccuempowering>）。其間蒙公視臺編輯多次青睞、選用於公視（國語、臺語）、原民臺等無線電視頻道之新聞時段中播出。截至 2013 年 11 月底為止，這些重建報導在該平臺累積觀賞頻率超過 16 萬人次。

² 其中並依不同主題編輯出 5-60 個照相本，編輯以系列圖片方式，呈現部落重建進度或外觀演變，如重建前後之部落入口、公共空間、道路之對比。

³ 如受邀在澳洲 Griffith University 之學術研討會上，專題演講（keynote speech）報告本計畫；參加國際傳播學術會議宣讀論文；多次受邀參與國內學術研討會之專題討論、或在教學研討會上分享我們的田野實踐經驗及反思。



圖二 圖文敘事工作坊培訓族人說自己部落的故事

識、數位科技如何應用於社區公共參與方面。本團隊結合新素養、媒介素養等概念，以部落國中、高中生為對象，舉辦「圖文敘事工作坊」，企盼培訓彼等數位敘事能力及數位傳播與社區參與之認識，往後將可以自行記錄部落活動，由族人來說自己的故事。

部落青年經過一週部落文化課程、兩天的數位傳播「動手做」課程的學習，青年編輯的影片故事，成果令人吃驚！青年們對自己部落文化和自然環境比我們外人知道的多，我們只不過是給他們一部電腦、免費軟體、基礎的數位敘事的技能，他們就能說出動人、好聽的部落故事。

四、小結

原住民本就是社會結構中的少數、弱勢，大多數族人平時都各自忙於生計，少有部落互動，遑論部落事務的參與，但是莫拉克風災這場天災浩劫，卻也激發起中生代的部落意識，紛紛進入公共領域、以行動來爭取權益、改變部落，本資料庫適時搜錄了這些公共參與創舉的過程、記載族人的生命經歷和部落記憶，並且透過合作、互動、互助、與族人相互學習等，強化族人的文化認同、肯定族人社區參與的行動力，賦權原住民新世代基本傳播及數位能力。



圖三 與族人隨行進入山林，學習、收錄部落生活智慧

在操作面上，本資料庫建構仍有若干局限。一是數位敘事、尤其是影音報導固然吸睛、好看、資訊價值高，但製作成本、難度遠遠高出我們的預估。例如，原先估計一則影音報導 1.5 分鐘影片，後製剪輯約需 3 小時即可完成，但實際操作時，因求好心切，許多報導均以專題、紀錄片的規模來操作，這一來所需時間、人力、資源遠遠超出預算。如一則報導大鳥青年「上山之路」之新聞，先是兩個攝影團隊（4 人）進入山林，跟拍部落青年山林訓練活動，耗時三整天，回來後製剪輯完成 10 分鐘紀錄片，竟然費時 70 小時以上，是當初預估的 3.5 倍以上。二是這是我們第一次與原住民互動，雙方文化、事物認知有差距，做事節奏也需時間磨合，部分族人原本答應協助之事，如老照片提供，卻演變成需付費才肯提供，好些早先構想也只好作罷。

不過，本計畫最想檢討的是田野研究與族群關係，這個問題發現可說是本計畫的最大收穫或學習。

研究者與研究伙伴（informants）間如何有效互動、相互信賴？始終是我們的最大困擾。少數族群對所謂漢人族群的對立、排斥淵遠流長，非三言兩語說的清楚。本文只想強調，這種族群緊張關係，唯有走進田野才能切身感覺到。

經過長時間磨合、溝通，我們學到先花時間做朋友、再作研究，先幫忙

部落解決他的即時問題，如幫忙募捐兒童書籍、舉辦兒童美術班活動、寒暑假小學生課輔，並擅用我們的專長協助部落，如幫忙寫海報、設計文宣、處理電腦操作疑難，為其社區活動拍攝影像，贈送活動照片、影片，或在活動中心播映我們的影像報導，讓他們看到自己在電視上的模樣，耐心向部落意見領袖說明數位典藏的含意等等。我們領悟到，為部落做的事，要盡量讓族人看到、感覺到，或這些事是他們需要或樂意的，這種為對方著想的同理心，其實是田野工作者的基本要件，直到進入原住民部落裡，我們才真實的學習到。

最後我們還想呼籲、討論的是，資料庫應該持續增加典藏品項、維持新聞資訊服務、整理因經費縮減而無法即時完成建檔之資料，否則前功盡棄。未來，(一) 我們應可整合校內資源，結合不同系所的專業能力，例如民族學系擅長的田野調查及與部落建立的人際網絡、新聞學系數位編輯敘事和資訊科學系網站資訊建置技術等，擴大計畫資料庫資料的深度、廣度及豐富性。(二) 持續針對部落青年進行數位種子培訓工作，並擴大到都市原住民青年，加強都原青年與原鄉的互動、資訊及文化交流。